

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθενει δέμας·
nun und als in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὑπο
- [4] Νύμφας ὄρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ^{#mit dem}
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen
-im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen
-im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί, ἔπει ταὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.
#dem
Zeus, da #auch Beute zeigte Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἄχιλῆος
#des Peleus #des Achilleus
#Zorn -sing #GötterSohnes

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
weil denn Hera #Hera -Hera +Hera #Hera §Hera \$Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigenSpeer,
- [13] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ώς ? ὁδηθείης μακράν,
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ώς ὁδηθείης μακράν,
[#der Räuber -aufstachelte, damit -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hera" zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. "Hera(Pt)" zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ξέρχεται.
-ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
+sei
gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
\$und \$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄξιδε Θεὰ
§sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.
#auch #geworden
#sodassnicht #voll #deinerist #niemand #jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,
#der #zwar#denn#anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος
#der
Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων
#der
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς
#der
Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων
#der
Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς**
#der
Ehre
- [19c] [Καρίων]: **πλακούντων**
#der
Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας**
#der
Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: **ἰσχάδων**
#der
Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας**
#der
Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: **μάζης**
#der
Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας**
#der
Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: **φακῆς·**
#der
Linse·
- [18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος**
#der
Liebe
- [19i] [Καρίων]: **ἄρτων**
#der
Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς**
#der
Musik
- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων**
#der
Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς
#der
Ehre
- [23i] **πλακούντων**
#der
Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας**
#der
Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων**
#der
Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας**
#der
Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης**
#der
Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας**
#der
Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: **φακῆς·**
#der
Linse·
- [777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**
#Zorn -sing #des Peleus #des Achilleus

[777i]	οὐλομένην, ἡ μυρί'	Ἄχαιοῖς #den	ἄλγε'	ἔθηκε,
	+verderblich, die	+unzählige Achaiern	#Schmerzen	-setzte,
[333] [Καλονήκη]:	μῆνιν ἄειδε Θεὰ	Πηληϊάδεω #des Peleus	Ἀχιλῆος #des	Achilleus
	#Zorn #οὐλομένην, -sing	#Göttersohnes #μυρί'	#Ἀχαιοῖς #ἄλγε'	ἔθηκε,

Gedicht 1

- | | | | | | |
|------------------|-------------------|--------------|--------------|------------------|---------------------|
| [1] [Οδυσσεύς]: | μῆνιν | ἄειδε | Θεὰ | Πηληϊάδεω | Ἄχιλῆος |
| | | | | #des Peleus | #des Achilleus |
| | #Zorn | -sing | | #GötterSohnes | |
| [9i] [Καλονίκη]: | οὐλομένην, | ἢ | μυρί' | Ἀχαιοῖς | ἄλγε' |
| | | | | #den | #θηκε, |
| | +verderblich, | die | +unzählige | Achaliern | #Schmerzen -setzte, |

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysisistrat) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

- [4] Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς
 #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier und #Athener, wie

[5] ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὔθὺς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend und §gehofft habend +groß und

[6] ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἥσαν
 +am meisten
 -werden sein und berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend dass §auf blühend seiend und -waren

[7] ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν
 #mit
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzer und das +übrige +Griechische

[8] ὄρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν εὔθύς, τὸ δὲ καὶ
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch

[9] διανοούμενον.
 §überlegend seiend.

= §2 =

- [11] **κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἑλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει**
#zum
#Bewegung denn diese +größte ja den #Griechen -geschah und Teil

[12] τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.

einem der #Barbaren, so zu sagen aber -zu sagen und auf zum größten Teil Menschen.

= §3 =

[14] τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαίτερα σαφῶς μὲν
die denn vor ihnen und die noch +älteren deutlich zwar

[15] εὑρεῖν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ᾧν
#der
-zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus aber #Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεύσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι
+sehr
für lange §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich nicht Dinge -meine ich -geschehen zu sein

[17] οὕτε κατὰ τοὺς πολέμους οὕτε ἐς τὰ ἄλλα.
weder nach die #Kriege noch in die +anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werksseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: οὐκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.

#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tödend.

[23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von diesen #eines §ergriffen worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν Ὡ λατρεύομεν
#Sklaven· -sie nennen aber ihn dem -dienen wir

[25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὔιων βακχευμάτων
#Polyphēmon· statt aber +froher Feiern

[26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
#des
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.

[27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
#der
#Knaben zwar nun mir Hänge in +äußersten

[28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεψυκότες,
-weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber -füllen zu #Tränken und -fegen zu #Dächer

[30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen

[31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
#dem #der
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.

[32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die §befohlenen, notwendig -ist es

[33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,
-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,

- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν
damit den auch §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
+reinen #Höhlen #Schafe auch -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη δὲ παιδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
#der
#Herden. was dieses; etwa #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὅμιν νῦν τε χῶτε βακχίω
+gleich euch nun und wie #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
#der
#Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
#der
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
#der
#Kind +edler zwar Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
+edler auch aus #Müttern,
- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;
wohin denn mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα
nicht an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
und +grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
#der
+wirbelnd auch #WasserFlüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
#den #der
Höhlen; nicht dir #Mutterschafjungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: -ψύττ· οὐ τῷδ' οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
#Hang +kühl;
- [51] ὡή, βίψω πέτρον τάχα σου
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —Ὥπαγ' ὡ Ὥπαγ' ὡ κεράστα—
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
#Stall
#Schafhirte Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
Sanschwollene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἀς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
#der die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
#tags -begehren dich Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροί
nicht dieses #Bromios, nicht dieses #Chore
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
#Thyrsos
#Bakchen und Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
#der nicht Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες.
#des nicht Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν
auch nicht in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ιακχον ιακχον ὡδᾶν
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die #sjagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ φίλος·
o +Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehest du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich aber der +dein #Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
#dem -diene Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem +einäugigen #Sklave ſumher streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέᾳ
#des mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὡς τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ**
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen aber in bedachte
+fels
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**
-geht- aber nun welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: **ὅρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος**
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] **κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ**
#der #Heer
Ruder auch #Herren mit führer irgendeinem
- [87] **στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**
§schreitend in diese #Höhle- um aber #Hälsen
- [88] **τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,**
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡς ταλαίπωροι ξένοι,**
+wasser
#Schläuche auch häutige. o +elende #Fremde,
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην**
welche jemals -sind; nicht -wissen sie #Herrn
- [91] **Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην**
+un
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**
diese §eingetreten habend und +kyklopische #Kiefer
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**
+menschen
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ' ἱσυχοι γίγνεσθ', ίν' ἐκπυθώμεθα**
aber +ruhig -werdet, damit -aus erfahren wir
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αίτναῖον πάγον.**
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῦμα ποτάμιον πόθεν**
+fluss
#Fremde,-würdet ihr sagen wohl #Bach artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
#Durstes#Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand -will
- [98] **βορᾶν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν·**
#des
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen-
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.**
#der
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὡς ξέν', ὄστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
-sei gegrüßt, o #Fremder welcher aber -bist -sage #Vaterland auch +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ίθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλήνων ἄναξ.**
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
#des
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὔτος εἰμι· λοιδόρει δὲ μῆ·**
jener dieser -bin- -schmähe jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;

- [107] [Οδυσσεύς]: **έξ Ίλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.**
aus #Illiou doch und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
wie; #Übergang nicht -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἡρπασαν βίᾳ.**
#der #mit
Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἥ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳ ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu #Gewalt>wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἕδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν;**
wer aber diese #Gegend und welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἴτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποὺ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
#der
#Mauern aber wo -ist und Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἰσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
#der
nicht -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;**
#der
welche aber -haben #Erde; ist Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
#der
#Kyklopen, #Höhlen §habend, nicht #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;**
wessen §hörend; oder -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
#Nomaden· -hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**
#der
-säen sie aber— oder dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**
#mit #der
Milch und #Käsen und Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**
#des #des
Bromios aber #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα· τοιγάρ ψηφον οἰκοῦσι χθόνα.**
+chor
am wenigsten· daher los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;**
+und
+gastfreudlich aber fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**
+am
süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;**
#an +menschen
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**
niemand §gekommen seiend hierher wer nicht -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποὺ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;**
#der
+selbst aber #Kyklops wo -ist; gewiss Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων κυσίν.**
#mit
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οῖσθ' οὕν ὁ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;
#der
-weißt also was -tue, damit -aufbrechen wir Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Όδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.
nicht -weiß ich, #Odysseus +alles aber dir -täten wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὖ σπανίζομεν.
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht -ist, so wie -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
#des
aber +angenehm Hungers und dieses #Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
#der
und #Käse +geronnen -ist und Kuh #Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
#den
-bringt heraus- #Licht denn Handelsgütern -ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσουν;
+wie
du aber -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
#des
nicht #Gold, sondern #Trank Dionysos -bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὖ σπανίζομεν πάλαι.
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
#des
und wahrlich #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.

[142] [Σιληνός]: δον ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
#mit
den -zog auf diesen ich einst Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.
#des
der Bakchios #Sohn, damit +deutlicher -lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἡ φέρεις σύ νιν;
#des
in #Bänken Schiffes -ist, oder -trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὸς κεύθει νιν· ὡς ὥρας ὥρας, γέρον.
dieser #Schlauch -verbirgt ihn wie -siehst du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht einmal wohl die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·
ja.

[147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὄσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ρυῆ.
+so
zweimal denn viel #Trank wie viel wohl aus dem #Schlauch-fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἔμοι.
+schöne doch #Quelle -sagtest +angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
+gerecht gewiss denn #Kostprobe den #Kauf -nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
#des
und wahrlich -herbei ziehe ich auch #Becher Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμυησθῶ πιών.
-bring -öffne, damit -erinnere ich mich §getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ίδού.
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὄσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εῖδες γὰρ αύτήν;
-sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
nicht bei #Zeus sondern -rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἀν μὴ λόγω 'παινῆς μόνον.
#mit
-koste nun, damit wohl nicht Wort -lobest +nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[157] ǎ ǎ ǎ.
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in +äußerst doch die #Nägel -gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch #Münze -werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
#Käse #der
-trägt heraus nun Erzeugnisse oder Schafe #Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
#der
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend doch Herren.

[164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,
so dass -auszutrinken doch wohl #Becher -rasete ich +einen,

[165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
#Weide
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,

[166] βίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
#Salz #der #des
-werfen und in lake Leukas Felsens weg,

[167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.
#Augen
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend und die brauen.

[168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch §trinkend nicht -sich gefreut hat -tobt.

[169] ἵν' ἔστι τούτι τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι
damit -ist dieses hier auch +aufrecht -aufzustellen

[170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
#der

Brust auch #Griff und §vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα
#mit beiden #der #Tanz
-berühren Händen Wiese, platz auch zugleich

[172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
#der
Übel und #Vergessen dann ich nicht -werde jagen

[173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἄμαθίαν
#des

+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit

[174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
-zu weinen §befehlend und den #Auge +mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
-höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλου.
und wahrlich +Freunde doch -nahet euch zu +Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
+mit
-nahmt ihr #Troja die #Helena und Gewalt;

- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδῶν ἐπέρσαμεν.**
 #der
 und +ganz doch #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν νεάνιν εῖλετε,**
 #Jung
 doch nicht, da die frau -nahmt ihr,
- [180] **ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ'** **ἐν μέρει,**
 #der
 +alle sie -durch beklauscht habt ihr in Reihe,
- [181] **ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**
 weil doch +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**
 um die beiden #Schenkel §gesehen habend und den +goldenen
- [184] **κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**
 #Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] **ἔξεπτοιήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὄφελ'** — **εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**
 #der
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt wenn nicht mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**
 —weh mir. #Kyklops dieser -kommt- was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὡ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**
 -verloren sind wir denn, o #Greis- wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὔπερ ἀν λάθοιτέ γε.**
 #des
 hinein Felsens dieses, wo eben wohl -verborgen wäre doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**
 #der
 +furchtbardieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.**
 #des
 nicht +schlimm- -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ' ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**
 nicht durchaus- denn wohl sehr doch die #Troia -stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**
 wenn -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose aber #Menge
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**
 #der #dem
 Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,**
 aber, wenn -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] **ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**
 oder §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;**
 #Trägheit
 -halte aus- -gib her- was dieses- wer die Nachlässigkeit;
- [204] **τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**
 was -bacchiert ihr; nicht #Dionysos dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**
 #aus #der
 nicht #Klappern Bronze Trommeln und #Schläge.
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**
 +neu
 wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] **ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπο μητέρων**
 #den #der
 wohl bei doch Brüsten -sind und unter Mütter

- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν**
 #die +aus
 Seiten -laufen, Binsen und in #Gefäßen
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;**
 #von
 #Füllung Käsen -ist ſaus gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**
 was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετε' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**
 #Tränen -wird los lassen; -schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**
 siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] **καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.**
 #die
 und Sterne und den #Orion -ſehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;**
 +das
 Beste -ist gut ſubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπής ἔστω μόνον.**
 -ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἢ καὶ γάλακτός είσι κρατῆρες πλέω;**
 #von #Misch
 wohl auch Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: **ῶστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.**
 so dass -aus trinken doch dich, wenn -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;**
 +schaf milch +rind milch
 ig oder ig oder ſvermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.**
 wovon wohl -willst du, nicht mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἡκιστ'- ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι**
 am wenigsten- denn weil mich wohl in +mittlerer #Bauch
- [221] **πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπο τῶν σχημάτων.**
 #Figuren
 ſpringend -würdet zugrunde richten wohl unter die Gesten.
- [222] **ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;**
 #Hauen
 he- welchen Menge diesen -ſehe ich bei Ställen;
- [223] **λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;**
 #Erde
 #Räuber einige -nahmen in Besitz oder #Diebe Land;
- [224] **ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν**
 -ſehe ich doch gewiss diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] **στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,**
 #Weiden
 +gedrehten ruten #Körper ſammen geflochtene,
- [226] **τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε**
 #der +gemischt #den
 #Geräte und Käse zusammen, Greis und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.**
 #von #das
 Schlägen Gesicht +kahl ſauf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.**
 weh mir, -ich fiebere ſammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;**
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.**
 von diesen, #Kyklops, weil die +deinem nicht -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἤσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;**
 #von
 nicht -waren ſeien #Gott mich und Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·**
 -ich sagte ich dieses die aber -trugen fort die #Güter-

- [233] **καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἔωντος ἡσθιον**
und den doch #Käse nicht §nicht zulassend -aßen
- [234] **τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ**
die und #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend aber dich
- [235] **κλωῶ τριπήξει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον**
#mit +drei Ellen
Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,**
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt;
- [237] **μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,**
#mit Peitsche und gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια**
#Ruder und dann §zusammen gebunden habend in bänke
- [239] **τῆς υηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ**
des #Schiffes§hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.**
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, oder in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ώς τάχιστ'** ίών
#Hack +wahr; demnach messer so wie schnellst §gehend
- [242] **Θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων**
-wirst schärfen #Messer und +großen #Bündel Hölzern
#von
- [243] **ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ώς σφαγέντες αὐτίκα**
Sauf gelegt habend -wirst entzünden; damit §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
#Kohlen -werden füllen #Bauch den +meinen von glut
- [245] **Θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**
#Fleisch +heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die aber aus #Kessels +gekochter und §geschmolzenen.
- [247] **ώς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·**
#an +berg so über voll doch Mahl -bin ich weidig:
- [248] **ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ**
#an genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] **ἔλαφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**
#an +lang Hirschen und, zeitlich aber -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἥθαδων, ὡς δέσποτα,**
die +Neuen doch aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] **ἥδιον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
+angenehmer -ist, nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
#Kyklops, -höre in #Teil auch der #Fremden.
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**
#an wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεὼς ἄπο.**
#des +deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου**
die aber #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers

- [257] **ἀπημπόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβών**
 -verkaufte und -und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] **ἐκών ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.**
 +den #und #mit
 +freiwilligFreiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] **ἀλλ' οὔτος ύγιες οὐδὲν ὡν φησιν λέγει,**
 aber dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] **ἔπειτα κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.**
 weil -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἔγώ; κακῶς γάρ εξόλοι'**.
 ich; schlecht denn -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**
 wenn -lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶντα τεκόντα σ', ὁ Κύκλωψ,**
 bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
 bei den +großen #Triton und den #Nereus,
- [264] **μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,**
 bei die #Kalypso die auch Nereus #Mädchen,
- [265] **τά θ' ιερὰ κύματ' ίχθύων τε πᾶν γένος,**
 die auch +heiligen #Wellen Fische auch +ganzes#Geschlecht,
- [266] **ἀπώμοσ', ὁ κάλλιστον ὁ Κυκλώπιον,**
 -ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] **ὁ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν ἔγώ**
 o #Herrchen, nicht die dich -ausgeben ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὔτοι κακοὶ**
 #den Fremden #Güter. oder schlimm diese +Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὖς μάλιστ' ἔγώ φιλῶ.**
 die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**
 +selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremderdie #Güter
- [271] **περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγώ ψευδῇ λέγω,**
 §verkaufend dich -sah ich. wenn aber ich +Falsches -sage,
- [272] **ἀπόλοινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**
 -möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremdenaber nicht -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος**
 -lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] **μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.**
 mehr -habe vertraut und +gerechter -sage ich.
- [275] **θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὁ ξένοι;**
 -ich will aber -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] **ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;**
 +welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,**
 #des #Ithaker zwar das #GeschlechtJlion aber weg von,
- [278] **πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις**
 §verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.**
 +dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: **ἢ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**
 #Raub
 wahrlich der +schlechtesterdie -nach gingt züge
- [281] **Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**
 #der #des #des
 Helena Skamander #Nachbarirllion #Stadt;

- [282] [Οδυσσεύς]: **οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.**
diese, #Mühsal die +schreckliche§erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν**
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐξ γαῖαν Φρυγῶν.**
#einer #der
Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: **Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.**
#eines #der
Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ω̄ Θεοῦ ποντίου γενναῖς παῖ,**
#des
wir aber dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] **ἰκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·**
-flehen wir auch und -sagen wir frei-
- [288] **μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους**
nicht -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] **κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·**
+un
-zu töten #Speise auch fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] **οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**
#o #der
die den +deinenHerr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] **ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.**
#der
-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] **ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν**
#des
#Priester auch +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] **Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἥ τε Σουνίου**
#des
#Malea auch +hohe #Verstecke die auch Sunion
- [294] **δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα**
+silber
+göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] **Γεραίστοι· τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος**
+geraisti
sche auch #Zufluchten die auch #Griechenlands
- [296] **δύσφρον' ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·**
+schwer #den
tragbare #SchmähungerPhrygern nicht -gaben wir-
- [297] **ῶν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς**
#der
deren und du -teilst Erde denn #Griechenlands #Tiefen
- [298] **οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.**
+feuer
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] **νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,**
+den
#Gesetz aber Sterblichen, wenn #Worte -abwendest du,
- [300] **ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους**
#Bittflehende zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] **ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,**
#Gast
gaben auch -zu geben und #Gewändern -zu helfen,
- [302] **οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηγθέντας μέλη**
+Rind
nicht um bohrgen §fest gemacht worden #Glieder
- [303] **όβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.**
#Spießen #Bauch und #Kinnbacke-zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,**
#des
genug aber Priamos #Land-machte verwitwet #Hellas,

- | | |
|------------------|--|
| [305] | πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνου, |
| | +speer
+vieler #Toten §getrunken habend gegossenen #Mord, |
| [306] | ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ἄλεσεν |
| | +mann +kinder
#Ehefrauen auch lose #Greisinnen auch lose -vernichtete |
| [307] | πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους |
| | +ergrauter auch #Väter. wenn aber die §zurück gelassen seienden |
| [308] | σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν, |
| | du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere, |
| [309] | ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ· |
| | wohin -wird sich wenden jemand; aber mir -gehörche, #Kyklops· |
| [310] | πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες |
| | -lass ab das +wütende +deiner#Kinnlade, das aber +fromme |
| [311] | τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ |
| | #Gott
der losigkeit -wähle entgegen- +vielen denn |
| [312] | κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο. |
| | #Gewinne+schlechte #Verlust -tauschte sich aus. |
| [313] [Σιληνός]: | παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν |
| | -zureden dir -will ich- der denn stücke #Fleisch |
| [314] | μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης, |
| | nichts -lasses du zurück dieses, wenn auch die #Zunge -beißest du, |
| [315] | κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ. |
| | +feinsinnig -wirst du werden und redselig, #Kyklops. |
| [316] [Κύκλωψ]: | ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός, |
| | #Mensch |
| | der #Reichtum,lein, den +Weisen #Gott, |
| [317] | τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὔμορφίαι. |
| | #der #Schön |
| | die aber +anderen#Prahlererei und Worte formen. |
| [318] | ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδρυται πατὴρ |
| | +Kaps aber +meerische welche -hat errichtet sich #Vater |
| [319] | χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ; |
| | -zu freuen -befehle ich- was dieses -werde ich voranstellen #Rede; |
| [320] | Ζηνὸς δ' ἔγω κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε, |
| | #des |
| | Zeus aber ich #Donnerkeil nicht -schaudere ich, #Fremder, |
| [321] | οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός. |
| | und nicht -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott. |
| [322] | οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ως δ' οὐ μοι μέλει, |
| | nicht mir -kümmert das +Übrige- wie aber nicht mir -kümmert, |
| [323] | ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέη, |
| | -höre. wenn von oben #Regen -aus gieße, |
| [324] | ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα, |
| | #Zelt |
| | in diesem #Fels #Dächer §habend Lager, |
| [325] | ἢ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος |
| | +wild |
| | oder #Kalb +gebrater oder irgendein Tier #Biss |
| [326] | δαινύμενος, εῦ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν, |
| | §schmausend, gut §stränkend auch #Bauch +rücklings, |
| [327] | ἔπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον |
| | #der |
| | §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel |
| [328] | κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν. |
| | #des |
| | -schlage, Zeus #Donnern in #Streit§schlagend. |
| [329] | ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη, |
| | wenn aber #Boreas #Schnee +thrakisch -oieße. |

- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν**
 #mit #der
 Fellen Tiere #Körper ſumgelegt habend +meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**
 und #Feuer#anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] **ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,**
 die #Erde#aber Zwang, auch wenn -will auch wenn nicht -will,
- [333] **τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.**
 +die #Weide
 §gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] **ἄγω οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὕ,**
 #den
 ich keinem -opfere außer mir, Göttern aber nicht,
- [335] **καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.**
 #der
 auch der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] **ώς τούμπιεῖν γε καμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν**
 damit -das ein trinken doch -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,**
 #den
 #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους**
 -betrüben aber nichts sich selbst. die aber die #Gesetze
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,**
 #der
 -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγὼ**
 -weinen -ich befahl die aber +meine #Seele ich
- [341] **οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.**
 nicht -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξένιά τε λήψη τοιάδ', ώς ἄμεμπτος ὦ,**
 #Gast
 gaben auch -wirst erhalten +solche, damit +untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', δος ζέσας**
 #Feuer und +väterlichen diesen #Kessel doch, der §gekocht habend
- [344] **σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.**
 +zer
 +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] **ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῶ**
 +hof
 aber -geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] **ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.**
 damit um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν**
 weh, #Mühen zwar +troische -durch stieg
- [348] **θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου**
 +meerische auch, nun aber in #Mannes +gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.**
 +hafen
 #Sinn -ergriff ich los auch #Herz.
- [350] **ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,**
 +Zeus
 o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
- [351] **νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ίλίου**
 jetzt jetzt -hilf- +größere denn #Ilions
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.**
 #der
 #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
- [353] **σύ τ', ὦ φαενυῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**
 #der #der
 du auch, o +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze

- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
+Gast
#Zeus schützer, -sieh dieses· wenn denn sie nicht -siehst,
[355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὥν θεός.
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,
+der
weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
+des auf
gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
[358] ἐφθὰ καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
+Gekochtes und +Gebratenes und glut #von Kohlen
weg
[359] χναύειν, βρύκειν,
-zer nagen, -knirschen,
[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
#der
-Fleisch hacken #GliederFremden,
[360] δασυμάλλω ἐν αίγιδι κλινομένω.
+zottig #Ziegen
wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht -füge hinzu·
[362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
+dem #des
+allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
[363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
-lebe wohl zwar #Hof diese,
[364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
#der
-lebe wohl aber Opfer
[365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν
+vom Altar
weg die -hat #Opfer
[366] Κύκλωψ Αίτναϊος ξενικῶν
+Ätna +der
#Kyklops isch Fremden
[367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
#des #an
Fleisches §erfreut Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡς τλάμον, ὅστις δωμάτων
#der
+hartherzig, o +Elender, wer Häuser
[370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
+herd #Bitt #der
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
[372] κόπτων βρύκων
§schneidend §knirschend
[373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὀδοῦσιν
+Gekochtes auch §schmausend, +widerlichen auch #Zähnen

[374] **άνθρωπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**
 #der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,
 [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
 nicht mir nicht -füge hinzu·

[374c] **μόνος μόνω γέμιζε**
 +dem +allein Alleinen -fülle
πορθμίδος σκάφος.
 #des Fährmanns #Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν'** **ἰδὼν ἀντρῶν ξσω**
 #der o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches\$gesehen habend Höhlen innen
 [376] **κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;**
 #der und nicht +glaublich, #Reden ähnlich, auch nicht #Werken Sterblichen;
 [377] [Χορός]: **τί δ' ἔστ', Οδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν**
 was aber -ist, #Odysseus; etwa -hat geschmaust deiner
 [378] **φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;**
 +un +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
 [379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς γ' ἀθρίσας κάπιβαστάσας χεροῖν,**
 #mit beiden +zwei doch \$erblickt habend \$und aufgehoben habend Händen,
 [380] **οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.**
 #des +wohl die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.

- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἵτε πάσχοντες τάδε;
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als +felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυὸς
-entzündete zwar #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
+von
dreien #Wagen wie +tragbar #Last.
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
+der +Boden
dann #Blätter Tanne liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
#des #mit
-breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
#Misch +zehn Amphoren
becher aber -füllte aus wie fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
#Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
#des
#Becher und Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
#Ellen, #Tiefe aber vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
#auf dem
und +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
#mit
#Spieße und, +spitze zwar §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
#mit #des
+geglättete aber Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
#Schlacht #der #Kinn
+ätnäische und bänke Äxte laden.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
+Götter
als aber -war +bereit +alles dem verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
#des
Hades #Koch, #Männer §zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ¹
#der #im
-schlachtete Gefährten der +meinen,Takt und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
#des #Hohl +bronze
den zwar Kessels in raum gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
#der #des
den aber wieder, Sehne §gefasst habend +äußerster Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὄξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,
#Fels
§schlagend gegen +scharfklaue +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας
#Gehirn -sprengte hinaus, und §weg gerafft habend
- [403] λάβρω μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί¹
#mit #Fleisch #mit
+heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἐψεσθαι μέλη
die aber in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke

- | | | |
|-------|---|---|
| [405] | έγώ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων | ich aber der +leidende #Tränen von #Augen §gießend |
| [406] | ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν· | #dem
-näherte mich Kyklopen -und diente. |
| [407] | ἄλλοι δ' ὄπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας | +andere aber wie #Vögel in #Winkeln Felsen
#des |
| [408] | πτήξαντες εἴχον, αἷμα δ' οὐκ ἔνην χροί. | #in
§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut aber nicht -war Haut. |
| [409] | ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς | #in
#der
als aber Gefährten der +meinen §gesättigt worden seiend Speise |
| [410] | ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' | #der #Äther
-stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer, |
| [411] | ἔσηλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος | -kam hinein mir etwas +göttlich §gefüllt habend #Becher |
| [412] | Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, | #des
Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken, |
| [413] | λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, | §sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops, |
| [414] | σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο | #der Wein
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von |
| [415] | θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. | #des
+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz. |
| [416] | δέ δ' ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς | der aber +übergoll §seind der +schamlosen #Speise |
| [417] | ἔδεξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας | -empfing -zag und in einem Zug §gezogen habend |
| [418] | κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων, | #der
-und lobte §erhoben habend #Hand +Liebster Fremden, |
| [419] | καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλὴ δίδως. | #der
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst. |
| [420] | ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἔγώ, | §genossen habend aber ihn als -ich wahrnahm ich, |
| [421] | ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων δτί | +eine
andere -gab ich #Becher, §erkennend dass |
| [422] | τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα. | -wird verletzen ihn #Wein und #Strafe -wird geben bald. |
| [423] | καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἔγὼ δ' ἐπεγχέων | und in der Tat zu #Liedern -kroch. ich aber §nach gießend |
| [424] | ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ. | +eine
andere auf +anderer #Eingeweide - erwärmt ich Trank. #mit |
| [425] | ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνυαύταις ἐμοῖς | #Mit
-singt aber bei §weinenden seeleuten +meinen |
| [426] | ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἔγω | +un
musisch, -schallte aber #Höhle. §hinaus gegangen habend aber ich |
| [427] | σιγῇ. σὲ σῶσαι καμ', ἐὰν βούλῃ, Θέλω. | #in
Stille. dich -retten und mich, wenn -willst, -will ich. |
| [428] | ἄλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε | sondern -sagt ob -braucht oder nicht -braucht |

- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
+un #des
-zu fliehen gemischt #Mann und die Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων υυμφῶν μέτα.
#der
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der zwar denn drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
#des
aber +schwach denn §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ιξῷ τῇ κύλικι λελημένος
wie durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἰ—
#Flügel -schlägt· du aber— #Jüngling denn -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
-rette dich mit mir und den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.
#dem
#Dionysos -nimm auf, nicht Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,
o +liebster, wenn denn diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκψυγόντες ἀνόσιον κάρα.
#des
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch +langen doch den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
-entbehren wir. —den aber nicht -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
-höre nun wirklich jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
#des
Tieres +gerissen #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ώς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον
-sage, wie +asiatischer nicht wohl +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
#der
Kithara -hörten wir oder #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
#Um
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἤσθεὶς τῶδες Βακχίου ποτῷ.
#des
#Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ξρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσί νιν
#in
-verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.
#der
-schlachten §mit Verlangen, oder Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ πιθυμία.
+der
nichts Art: +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; +weise ja dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν αὔτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
#des
Gelages zwar ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
#dem
dass nicht Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἥδεως ἄγειν.
+nur aber §habend #Leben angenehm -verbringen.

- | | |
|-------------------|---|
| [454] | ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend |
| [455] | ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
#der #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner, |
| [456] | δυν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
#mit dem den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze, |
| [457] | έξ πῦρ καθήσω· καθ', ὅταν κεκαυμένον
in #Feuerwerde setzen und dann, wenn §geglüht seiend |
| [458] | ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐξ μέσην βαλῶ
-möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen |
| [459] | Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
#des Kyklopen #Antlitz, #Auge auch -werde schmelzen Feuer. |
| [460] | ναυπηγίαν δ' ώσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ
#Schiffbau aber wie irgendeiner §passend machend #Mann |
| [461] | διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert, |
| [462] | οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden |
| [463] | Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
#des Kyklopen Auge und -mit verdorren lasse #Pupillen. |
| [464] [Χορός]: | ἰοὺ ιού,
ioú ioú, |
| [465] | γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὔρήμασιν.
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen. |
| [466] [Οδυσσεύς]: | κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und dann und dich und +Freunde #Greis auch |
| [467] | νεὼς μελαίνης κοῖλον ἐμβῆσας σκάφος
#des Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot |
| [468] | διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde. |
| [469] [Χορός]: | ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ώσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ
-ist also wie dass wohl gleichsam wie Trankpfers #des #des Gottes |
| [470] | κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα
und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen |
| [471] | δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
#des #des Scheites; Mordes denn dieses -teil haben -will ich. |
| [472] [Οδυσσεύς]: | δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.
-ist nötig jedenfalls +groß denn #Scheit dessen ergreifen. +zu |
| [473] [Χορός]: | ώς καν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,
#der so dass und wohl Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht, |
| [474] | εὶ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
wenn des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden |
| [475] | όφθαλμὸν ώσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir. |
| [476] [Οδυσσεύς]: | σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
-schweigt nun #List denn -du verstehst genau. |
| [477] | χώταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
#Ober und wenn -ich befiehle, den Handwerkern |

- [478] πείθεσθ'. ἔγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπών φίλους
-gehorcht. ich denn #Männer §verlassen habend +Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen §seilenden nicht +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἂν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν.
doch -möchte fliehen wohl, -und hinaus gestiegen bin #der Höhle #Tiefen-
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,
aber nicht +gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
-auf, wer +erste, wer aber auf +ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας
#des §gestellt worden seiend Scheites #Griff §gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
#des #der Kyklopen hinein Augenlider §gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;
+helle #Sicht -wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. und ja §strunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
+unlieb #Lärm §musik machend
- [489] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
+ungeschickt+unmusikalisch und §werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
+der -geht steinernen hinaus #Hallen
- [491] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
#Fest -bring ihn zügen -mögen wir erziehen
- [492] τὸν ἀπαίδευτον.
den +Ungebildeten:
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὄστις εὐίάζει
+selig wer immer -euia ruft
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
#der Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf #Lagern auch +blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας
+der üppigen §habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
+salb ölig gesalbt +glänzend bo-

[502] στρυχον, αύδᾶ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
#Locke, -spricht aber #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οῖνου,
paparā· +voll zwar #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,
-freue ich mich aber Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος ὀλκὰς ώς γεμισθεὶς
#Kahn #Frachte wie §gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
πotì #des +der
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] θύπαγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
-führt hin mich die #Kost gesinnt
+wohl
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὡραῖς
#des zu #Umzug Frühlings #Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
-bring mir, #Fremder,-bring. #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς
#mit +schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
#der +schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
—paparā· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
#Lampe aber §angezündet seiend +brennende+deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
#Haut und wie +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
+tau frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
#der Kränze aber nicht +eine #Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς ἐγὼ τοῦ Βακχίου
#Kykllops, -höre dass ich des #Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἰμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der #Bakchios aber welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
#den #des +größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αύτὸν ἡδέως ἐγώ.
-rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
+so beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: θεός δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
#Gott aber in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;

[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
nicht die #Götter -ist nötig #Körper-zu haben in #Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was aber, wenn dich -erfreut doch; oder das #Fell dir +bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
-hasse den #Schlauch das aber #Getränk -liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.
§haltend denn selbst +ehrenvoller -erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
§gebend aber den #Freunden +nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
#Faustkämpfer #Kmos +schmählicher und #Streit -liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
-bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl -würde berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὡς τῶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
o #Freund §getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὄστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.
+töricht wer nicht §getrunken habend #Umzug -liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer aber wohl §betrunken geworden doch in #Häusern -bleibe, +weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
-scheint. was denn -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
und wahrlich +flaumiges und #Boden blühenden Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss #Wärme Sonne -zu trinken +gut.

[543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
-lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ίδού.
siehe da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὄπισθέ μου τίθης;
was denn den #Mischbecher hinter mir -setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
damit nicht §vorüber gehend jemand -nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
-zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
§stehlend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.

[548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὁ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o #Fremder,-sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand #Dank aber welchen §genommen habend dich -werde ich loben;

- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῶν ξένω δίδως, Κύκλωψ.
+schön doch die #Gabe dem #Fremden-gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δράς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser -küsst, weil +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
-mögest weinen, §liebend den #Wein nicht §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεῑ μού φησ' ἔραν δόντος καλοῦ.
ja bei #Zeus, da meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
-gieße ein, +voller aber den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὕτως.
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε
ja bei #Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ οἰνοχόος ἄδικος.
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ω̄ οἶνος γλυκύς.
nicht bei #Zeus sondern o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ω̄ς λήψῃ πιεῖν.
+aus zu schnäuzen aber dir -ist damit -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μοι.
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, καὶ τ' ἔκπιε,
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὕσπερ μ' ὄρφας πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾳ ᾳ, τί δράσεις;
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ήμύστισα.
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ω̄ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk und mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἀμπελος τὴμῆ χερί.
+der -wird erkannt jedenfalls die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, δόστις ἂν πίνῃ πολύν.
+schwierig dies -sagtest du, wer immer wohl -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da §genommen habend -trink aus und nichts -lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
-zusammen zu sterben aber §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, +klug doch das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und wohl zwar -ziehest du doch Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,

- [575] ήν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber -du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,
- [577] ως ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ή χάρις.
wie -wich ich aus mühsam: +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus und den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
-ich blicke, das +Ganze und Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl -würde ich küsself die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ηδομαι δέ πιας
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
+Knaben den Geliebten mehr als den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
#des ich denn der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei #Zeus den -raube doch ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παιδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
-ich bin verloren, #Kinder +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εύγενῃ τέκνα,
#des -auf nun, Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπνῷ παρειμένος
innen doch #Mann dem aber #Schlaf §hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
#der #Scheit aber von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτέρεπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
#und auch -ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.
#des Kyklopen #Antlitz aber wie #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λημα κάδαμαντος ἔξομεν.
#des #und des Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
-gehe aber in #Häuser, bevor irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ως σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπῃ.
+Ungehöriges so dass dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναιε, γείτονος κακοῦ
#Hephaistos, #Herr ischer, +Ätna #des Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμη ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,

- [601] σύ τ', ὡ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
+der
du doch, o schwarzen #Nacht #Zöglings, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἔλθε Θηρὶ τῷ Θεοστυγεῖ,
#dem +götter
+ungemischt+komm Tier dem verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὄδυσσεα
ihn und #Seeleute und -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὡ Θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
#der #der
von #Mann, dem Götter nichts oder Sterblichen -kümmert.
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das #Schicksal zwar #Dämon -zu halten #nötig,
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
#der
die Dämonen aber des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
-wird nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
#Fremden #mit
des Essers· Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους ὄλει κόρας.
+licht
tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἥδη
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
#Scheit ſverkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
#der
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [616] ζρυνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
#Spross· aber -soll gehen #Maron·
- [616a] πρασσέτω·
-soll handeln·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
- [618] κλωπός, ὡς πίη κακῶς.
#klops, damit -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
+Efeu lieb
den tragend #Bromios po-
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
+sehnenswert-hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō-
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·
pos §verlassen habend #Einöde·
- [623] ἦρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
+so
wohl in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς Θεῶν, θῆρες, ήσυχάζετε,
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,

- | | | | | | |
|-------------------|--|-----------------------------------|-----------------------------|----------------|---|
| [625] | συνθέντες | ἄρθρα στόματος· | ούδε | πνεῖν | ἐώ, |
| | | #des | | | |
| | §zusammen gefügt habend | #GelenkeMundes- | | auch nicht | -zu atmen -erlaube ich, |
| [626] | οὐ σκαρδαμύσσειν | ούδε χρέμπτεσθαί | τινα, | | |
| | nicht | -zu zwinkern | auch nicht | -sich räuspern | irgend jemanden, |
| [627] | ώς μὴ ’ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἐστ’ ἀν ὅμματος | | | | #des |
| | damit nicht | -auf geweckt werde das | +Übel, | bis | wohl Auges |
| [628] | Ὁψις Κύκλωπος | έξαμιλληθῇ πυρί. | | | |
| | #des | #mit | | | |
| | #AnblickKyklopen | -aus gerungen werde | Feuer. | | |
| [629] [Χορός]: | σιγῶμεν | έγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις. | | | #mit |
| | | | | | -mögen wir schweigen §eingebrannt habend #Äther Kinnbacken. |
| [630] [Οδυσσεύς]: | ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν | | | | #mit beiden |
| | -auf nun wie | -werdet an fassen des | #ScheitesHänden | | |
| [631] | ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς. | | | | |
| | hinein §gekommen seiend- | +glühend | aber -ist | gut. | |
| [632] [Χορός]: | ούκον σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεών | | | | |
| | demnach du -wirst ordnen welche | +erste | #nötig | | |
| [633] | καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς | | | | |
| | +brennenden #Hebel §genommen habend | -heraus brennen | das #Licht | | |
| [634] | Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα; | | | | |
| | #des | | | | |
| | Kyklopen, | damit wohl des | #Schicksals-teil haben wir; | | |
| [635] [Χορός A]: | ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν | | | | |
| | wir zwar -sind wir | weiter | vor der | #Türen | |
| [636] | ἐστῶτες ὥθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ. | | | | |
| | §stehend seiend -zu stoßen in das | #Auge | das #Feuer. | | |
| [637] [Χορός B]: | ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα. | | | | |
| | wir aber +lahm doch soeben | -sind geworden. | | | |
| [638] [Χορός Γ]: | ταύτὸν πεπόνθατ’ ἀρ’ ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας | | | | |
| | +das | | | | |
| | gleiche | -habt erlitten | wohl mir | die denn | #Füße |
| [639] | ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ’ ἐξ ὅτου. | | | | |
| | §stehend seiend -wurden wir gezerrt nicht | -ich weiß aus woher. | | | |
| [640] [Οδυσσεύς]: | ἐστῶτες ἐσπάσθητε; | | | | |
| | §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt; | | | | |
| [640b] [Χορός Δ]: | | καὶ τά γ' ὅμματα | | | |
| | | und die doch | #Augen | | |
| [641] | μέστ’ ἐστὶν ἡμῖν κόνυος ἢ τέφρας ποθέν. | | | | |
| | +voll | -ist uns | #Staubes oder | #Asche | irgendwoher. |
| [642] [Οδυσσεύς]: | ἄνδρες πονηροὶ κούδεν | οἶδε σύμμαχοι. | | | |
| | #und auch | | | | |
| | #Männer +schlechte nichts | diese | #Verbündete. | | |
| [643] [Χορός]: | ότιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ’ οἰκτίρομεν | | | | |
| | weil den #Rücken die #Wirbelsäule und | -beklagen wir | | | |
| [644] | καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι | | | | |
| | und die #Zähne -hinaus werfen nicht | -will ich | | | |
| [645] | τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία; | | | | |
| | §geschlagen werdend, dies | -wird | #Schlechtigkeit; | | |
| [646] | ἀλλ’ οἴδ’ ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ, | | | | |
| | #des | | | | |
| | aber -ich weiß #BeschwörungOrpheus | +gute | sehr, | | |
| [647] | ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον | | | | |
| | +selbst | | | | |
| | dass wirkend den #Brand in den #Schädel | | | | |
| [648] | στείχονθ’ ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς. | | | | |
| | #der | | | | |
| | §gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde. | | | | |

- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
schon lange zwar -wusste ich dich §seiend beschaffen Natur,
[650] νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
nun aber -weiß ich +besser. den aber +eigenen #Freunden
[651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
-zu gebrauchen mich #Notwendigkeit.Hand aber wenn nichts -vermagst du,
[652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὔψυχίαν
aber nun -befiehl doch, damit #Mut
[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
#der Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
#der Zurufe aber wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω ίώ· γενναιότατ' ὡ^{#des}
io io- +edelster stoßt-
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιετε τὰν ὁφρὺν
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
#des #Fremden
Tieres des Esser
- [659] τυφέτω, καίτω
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
#des #Schaf
den Ätna Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
-drehe, -zieh, nicht dich §schmerz gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
+vergeblich
-mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὁφθαλμοῦ σέλας.
#des
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὡ Κύκλωψ.
+schön doch der #Paian: -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ολώλαμεν.
weh mir sehr, wie -sind wir verhöhnt, wie -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
#des
aber keineswegs nicht -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
#der
§gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὡ Κύκλωψ;
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
+schändlich doch -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und auf diesen doch +telend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἤδικει.
nicht doch niemand -unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέψαρον.
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
nicht doch -bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ στιν;
-spottest. der aber Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der #Fremde,damit richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαίσθαι βαρύς.
+furchtbardenn #Wein und -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἦ μένουσ' ἔσω δόμων;
#der bei Götter, -sind geflohen oder -bleiben drinnen Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες ἐστήκασι.
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in +rechte deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
+übel doch zu #übel den #Schädel

[684] παίσας κατέαγα.
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.
und dich -entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
nicht dieser da dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
aber nicht mehr, sondern vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: Ὡ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;
o +allerschlechter, wo denn -bist;

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ σέθεν

weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσέως τόδε.
#mit #des
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Ὄδυσσέα.
dasselbe doch der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
+zu geben aber -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen·

[694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl #Troja doch -hätte entflammt

[695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
#der wenn nicht dich Gefährten #Mord -rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰστὶ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.

[697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
+blinde denn #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
#Troias §aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
#Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,

[700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
-weinen dich -habe ich befohlen· und -habe getan das was -sagst du.

[702] ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος
ich aber auf #Küsten-gehe und Schiffes #Boot
#des

[703] ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἐμὴν πάτραν.
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in und +meine #Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδε ἀπορρήξας πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser §abgerissen habend Felsens
#des

[705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλῶν.
#Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.

[706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,
hinauf aber auf #Böschung gehe ich, obwohl §seiend +blind,

[707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
+der ringsum durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend #mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναύται γε τοῦδ' Ὄδυσσέως
#Mit schiffs wir aber leute doch dieses #Odysseus

[709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
#dem §seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.